

Отзыв на автореферат диссертации Андерс К.Ю.
«Особенности перевода ветхозаветных книг Михаилом Фотинским»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Диссертационное сочинение К.Ю. Андерс затрагивает малоизученную и очень актуальную тему – национальные переводы Священного Писания в период становления русского литературного языка. Выбранный автором перевод Ветхого Завета с древнееврейского на русский язык, не изданный и не изученный, позволяет по-новому представить хронологию восточнославянских библейских переводов, а также дает богатейший материал для изучения филологической и переводческой традиции XVIII в. Диссертация состоит из трех глав, и каждая глава вносит новые данные по истории библейских переводов и переводческой практике Михаила Фотинского. Перевод, осуществленный Фотинским, – это перевод и одновременно комментарий к древнееврейскому тексту, который он рассчитывал использовать для преподавания, как древнееврейского языка, так и библейской филологии. В диссертации показано, как относился переводчик к тексту оригинала, какие грамматические и лексические средства он выбирал. Перевод Фотинского стремится к формальному и семантическому соответствуанию оригиналу, используя пословный принцип. Полученные данные автор вводит в культурный контекст того времени и показывает, что языковые украинизмы, как в произношении, так и грамматике, были типичным явлением для церковной среды XVIII века, большинство представителей которых были выходцами из Украины. В работе обосновывается положение, что Фотинский ориентировался на немецкие переводы биурристов и на толкования Раши, которые он использовал в качестве вспомогательных источников.

Диссертация «Особенности перевода ветхозаветных книг Михаилом Фотинским» соответствует требованиям п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней» (утверждено постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 г. №842), вне всякого сомнения, вносит существенный вклад в историю русского литературного языка, в проблематику библейских переводов Нового времени, в историю культуры XVIII века, а ее автор, Андерс Кристина Юрьевна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 - Русский язык.

Доцент кафедры русского языка СПбГУ,
доктор филологических наук
Афанасьева Татьяна Игоревна


16.11.2016.

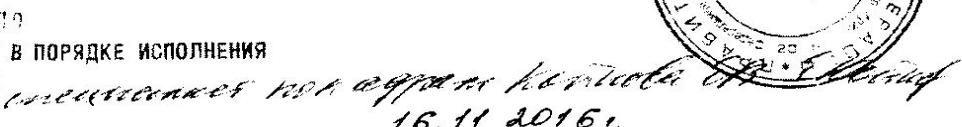
Сведения об организации:

федеральное государственное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет», кафедра русского языка СПбГУ

Россия, 199 034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7/9.

Тел. +7 (812) 320-07-17, e-mail: president@pu.ru. Сайт: <http://phil.spbu.ru/>



Личную подпись 

**ДОКУМЕНТ ПОДГОТОВЛЕН В ПОРЯДКЕ ИСПОЛНЕНИЯ
ТРУДОВЫХ ОБЯЗАННОСТЕЙ**

16.11.2016.